



蘭嶼達悟族人的幽默與智慧

董森永編著 《董牧師說笑話》

米甘幹·理佛克 ◎ 臺北原民扶輪社社刊主委



董牧師說笑話：
傳統與文明相遇下的達悟趣聞
董森永編著，曾以帆漫畫
交大出版社/9911/205頁/20公分
260元/平裝附光碟片
ISBN 9789866301117/863

提起蘭嶼的達悟（雅美）族，總是讓我有一種肅然起敬的心情！小小的蘭嶼島，僅3,000多人的達悟（雅美）族，光世界文化遺產被推薦就有兩個！一個是達悟族人的造船技術冠領全世界、一個是蘭嶼的地下屋。其他還有蘭嶼的蝴蝶蘭，因為榮獲世界花卉冠軍！使當年的紅頭嶼因而更名為今日的：「蘭嶼」！至今，臺灣的蘭花在全世界依然具有卓越的競爭力。（注1）

所以，當我拿到蘭嶼董牧師編著的《董牧師說笑話》一書時我就在想：蘭嶼、達悟族，他們的笑話又是怎樣的一種幽默呢？一定也是充滿著獨特的智慧的！絕不會僅僅只是笑話而已。

當然，眾所周知，母親的笑話與父親的不同；孩子的笑話與大人的也不一樣。我們不能簡單地站在大人的立場說：孩子的笑話無聊，大人的比較有趣。

同理，我們不能站在自己的立場說：

原住民達悟族的笑話好無聊，我們的比較好笑。而是應該站在另一個高度思考：正如尚·克利斯朵夫·維克多、薇珍妮·黑頌、法蘭克·提塔特他們的那本全球暢銷書名所說的《世界，為什麼是現在這個樣子？》我們也應該思考：達悟族的《董牧師說笑話》為什麼好笑？其中的智慧是什麼？那麼，從中你就會發現這本書除了妙趣橫生之外，還充滿著達悟族人獨特的智慧！

拜讀之後，印象特別深刻者有三：

一、通常一個人，60年前的朋友算稀少，60年前的笑話還記得就更稀少了。此一稀，時間跨越之大，宛如一首交響樂！至於神聖、莊嚴的牧師要出笑話書，那就更是鳳毛麟角！鳳凰與麒麟皆為漢族先民想像中之動物，你要取鳳的毛、麟的角當然是絕無僅有！還有，人口本就極稀少的蘭嶼達悟族的牧師出笑話集？這在笑林書海的品種中絕無僅有。所以，僅憑「世界稀有」這一點就值得一讀！

二、瞭解一個人的心理不易；瞭解一個民族的心理就更不易。而笑話是瞭解這個民族集體心理特徵最直接、也最簡單有效的方法之一，比你讀十本民族學專著還直接。笑話還是與這個民族溝通、建立友誼的最佳利

器！董牧師的笑話讓我們一下子就打掉了和達悟族溝通的「柏林牆」，拉近了我們和達悟族朋友溝通的文化和心理鴻溝，它讓你從陌生、被陌生而變得大家彼此開始瞭解、親近了許多。

三、更令我好奇的是：蘭嶼這個交通不是很發達、經濟還是很原始的與世無爭的島嶼，其島上居住的達悟族比臺灣山地鄉鎮的原住民族更少被同化，他們在接觸外來文明時將會是一種什麼樣的景況？究竟會鬧出什麼樣的笑話？這深深吸引了我！結果，翻開後我幾乎是一口氣讀完它的！而且比我預期的還要出人意料！而且更有智慧！

所謂出人意料之處是：在平日的各項生活細節中，隱含著豐富的達悟族人幽默！例如：起泡沫的麵條。這只能是產自於蘭嶼的笑話，其他任何地方、任何民族如非有蘭嶼渾然天成般的島嶼生活，是不可能有的這樣的幽默的。喜劇的最高境界是「意料之外、情理之中」！你慢慢讀去，一定能發現不少這類笑話！

我做了一個迷你小調查：在這一百則笑話中，27%是族人內部笑話，73%是與外來文明相撞後的笑話。

筆者個人比較喜歡族人的內部笑話，因為它可以讓我看到達悟族幽默的「原生態」。所謂：「族人內部笑話」，就是在達悟族內部，大家都覺得好笑的笑話。

例如：第13頁的第5個故事，「螃蟹咬傷命根子」；第64頁的第29個故事：「水泉裡趕惡鬼」；第144頁的第67個故事：「人和魚互咬」等。都是饒富想像有趣的內部笑話。之所以舉它們為例，是因為除了達悟族之

外，其他地方、其他民族鮮少發生這樣的笑話。唯有生活在蘭嶼島上的達悟族才有可能出產這種「地方特產」。

至於73%是與外來文明相撞後的笑話，其中有的笑話是別的地方也會發生的。例如：蘭嶼青年第一次到臺東吃冰淇淋，看見冰淇淋冒煙就用嘴吹氣一則。筆者小時候（約60年代）也聽過。那是發生在清朝，外國人請李鴻章吃冰淇淋，李鴻章用嘴吹氣，遭外國人譏笑；後來李鴻章反請外國人吃福州芋泥，表面上看沒有冒熱氣不會燙，送進嘴裡時外國人被燙到哇哇大叫的故事，就是一則中國人第一次吃冰淇淋的笑話。

儘管書中73%是與外來文明相撞後的笑話，然而其中仍不乏唯有蘭嶼才會有的笑話。例如：民國40-60年代的領帶丁字褲。試問：又有誰能有這麼大的創意？能將三條領帶變成一條丁字褲呢？如果不是蘭嶼達悟族人獨特的文化和智慧，又怎麼可能創造出如此勁爆的笑料呢？它猶如強勁的颱風一般，在你還沒有準備好的時候，突然地就讓你笑翻了、笑歪了、笑倒一地了！

至於說到達悟族人的幽默智慧在何處？筆者以為有幾點：

一、達悟族人體認到「笑可以治病」，正如董牧師在自序中說的：「據達悟族長老們說，笑話會帶給人們喜樂，又能醫治疾病，給人喜悅」。這是一個非常具有智慧的觀點！不論是當代西方民族還是東方民族，在幽默功能的體認上，達悟族人的民族幽默獨具一格。

二、儘管蘭嶼達悟族人僅有3千多人，然而他們卻懂得要把幽默分享出去，正如董



牧師在自序中說的：「這些從小到大所聽到記錄的種種笑話，真的很有趣，不能只存在腦海中，應要發表出來，與更多的人分享」。此一觀點反映世界皆然的海洋民族的樂觀天性！

三、強權可笑。儘管日據時期，日本人實施非常嚴酷的統治，但是他們在許多方面也是可笑的。如第一個故事：日警洗澡；第三個故事：海膽刺警察等。將日警的愚昧透過笑話，婉轉曲折地告訴族人，其實強權在很多方面是可笑的！

四、眾所周知，美國的雷根總統是製造幽默的高手。他開創了用幽默擊敗政敵的美國歷史。他知道：以「討人喜歡的傢伙」的形象出現在公眾面前是至關重要的！因此，他常常採用的手法就是自我解嘲，因為自我解嘲的幽默是製造這種形象的最佳手段。

（注2）而翻開達悟族的《董牧師說笑話》，尤其是其中27%的族人內部笑話，許多都是自我解嘲型的的笑話。像第4個故事：章魚變青蛙；第5個笑話：螃蟹咬傷命根子；第6個笑話：Patan山藥等，無一不是自我解嘲型的。這些都是達悟民族幽默智慧的種種表現。

五、幽默的本質源於智慧和涵養。沒有智慧就沒有幽默，也無法創造幽默。蘭嶼達悟族人在幽默的創造上可說獨一無二，另闢蹊徑，令人嘆為觀止！書中有許多是達悟族

創造出來貢獻給人類的幽默！端看你體認得到體認不到？像領帶丁字褲就是其中一例，強烈而又獨特！「領帶」是西方文明的產物，從文章中也可領略蘭嶼在與西方船舶相遇後的文化差異趣事。

最後，讓我們跳出這本書，從人類文學歷史發展的長河看，總是先要有笑話、笑話故事，然後才有後來的幽默、幽默文學，以至後來文人創作的巨構！如：喜劇、幽默小說、喜劇電影等。《董牧師說笑話》這是達悟族人的第一本，期待隨著達悟這個民族幽默笑話的不斷累積，在不久的將來，「達悟族幽默文學」的創作能夠在世界文學之林中占一席之地！

筆者深刻地體會，董牧師以具有傳道人的身分，有系統地彙集該島嶼自古流傳下來的生活笑話，顯示了一位達悟族宗教家對該民族文化的高度關懷。對一位從未踏上蘭嶼島上的讀者而言，深深為其中的意境所吸引，這一本書的問世，彷彿在臺灣東方的地圖上開啓一個亮點。

注釋

1. 米甘幹·理佛克著。世界瑰寶 臺灣之光。臺北。
2. 傑拉爾德·加德納（1992）。總統的幽默（張梅芳，周韻琴譯）。北京：世界知識出版社。